DOCUMENT RESUME

ED 169 760 FL 010 226

AUTHOR Teeluk, Martha
TITLE Qanuq Kayuqtuq Kaviqsiruaq (How the Fox Turned Red).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE May 73
NOTE 28p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.25)

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Alaska Natives; *American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Background; Elementary Education; Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; Second Language Learning; *Tales; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *Inupiaq

ABSTRACT

This children's story in the Kobuk Inupiaq language is a traditional tale told in the Alaskan Yupik-speaking areas. It is intended for elementary school children who have a good grasp of the language. Pen-and-ink drawings illustrate the story and a short introduction in English is included. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED169760

Qanuq Kayuqtuq Kaviqsiruaq

Quliaqtuaq: Tupuggaq

Qiñiqtuat: Edward Hofseth

Kobuk Iñupiamun Mumiksiri: Tiŋuk

Piliaŋat Alaskam Iñupiaŋisa Uqaġniŋatta Savaaŋat

Ilaŋa

Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium

Alaskam Ilisaġvia, Fairbanksmi

Iliuqqaqti: Eskimo, Aleut & Indian Printing Co., Inc.

P. O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

1973

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
The Alaska Native Language Center
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

HOW THE FOX TURNED RED

Written in Yupik by Martha Teeluk

Illustrated by Edward Hofseth

Translated into Kobuk Iñupiaq by Nita Sheldon

A Production of the Alaska Native Language Center

A Division of the Center for Northern Educational Research

University of Alaska, Fairbanks, Alaska

First Printing 300 Copies

Printed by the Eskimo, Indian & Aleut Printing Co., Inc.

Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

Used by Permission of the Eskimo Language Workshop

May 1973 Kobuk Iñupiaq

Qanuq Kayuqtuq Kaviqsiruaq

Matkua uqałiat Yupik itnakaŋat nunaŋatni qapsiñiktai unipchaaqagniqsut itnatchinik, qanuq Kayuqtuq Kaviqsiłhani. Uvva una unipchaaq Tupuggaam Unipchaaŋa Kuigpiimiñ.

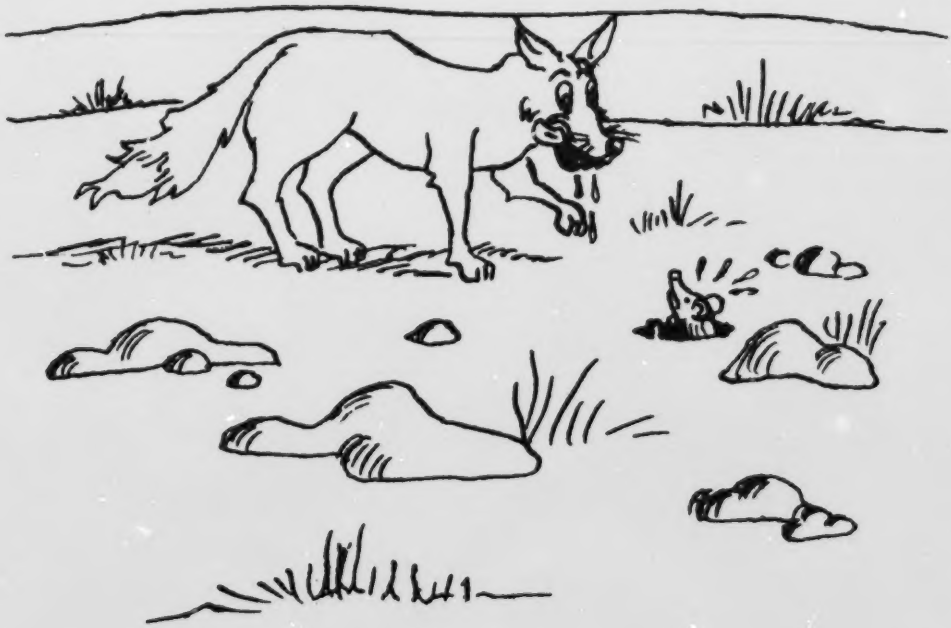
In Yupik-speaking areas there are several stories about how the fox turned red. This story by Martha Teeluk is one of the versions told in the Yukon area.

Kayuqtutguuq kavitlaitchaluaqtaut.

Qatiġuuniqsuatguuq.

C

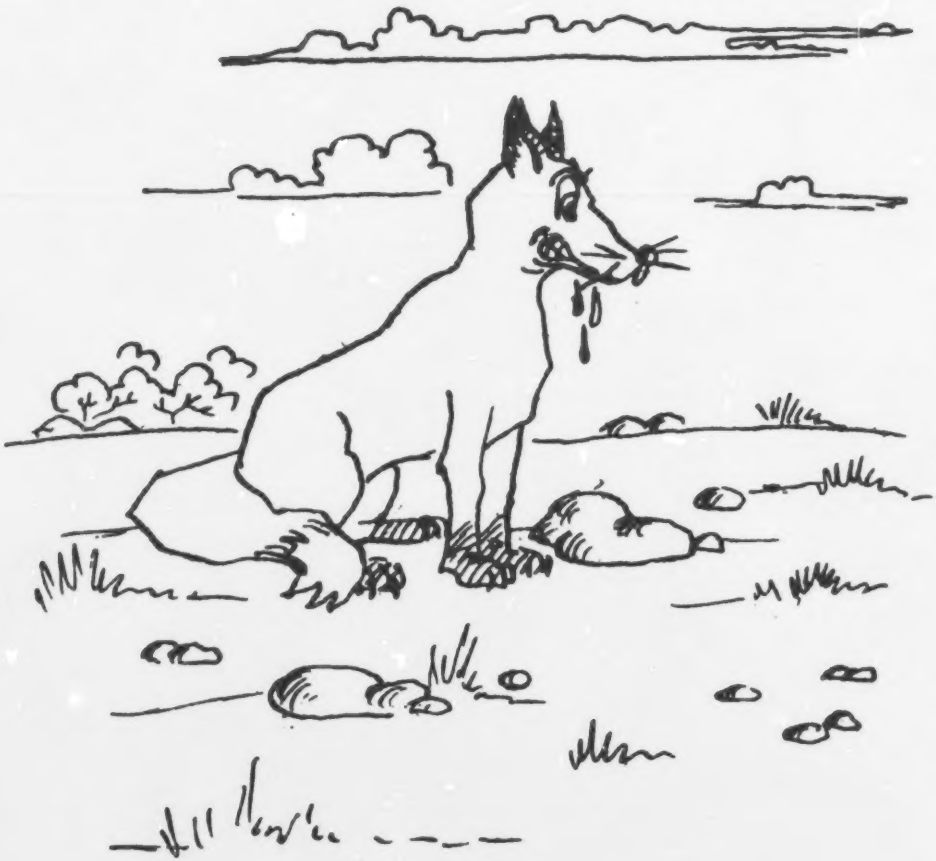
Kayuqtumguuq aŋuniaġuukaŋa aviññaq.



8

Uvlupayaaqmanguuq aviññaq paqin-
naiġaqtuq masrunik, niqinnaiqhuni.

Atauchimiguuq uvlumi kayuqtuq isrim-
miġñiqsuq.



Aŋiłaalgitman aviññaq, kayuqtum-
guuq taqqiraaġnikkaŋa uvlumiñi.

Aviññamguuq nipliutigaa kayuqtuq, "Nalunaitchuq uvva niġiñiaġikma. Aglaan niġigalauqnaŋa, atuutiŋŋa uvaŋaasriiñ aġġiutigisiukpiñ. Ki - uvva atuqtiulautaurutin suli nipiñ nakuuruq."

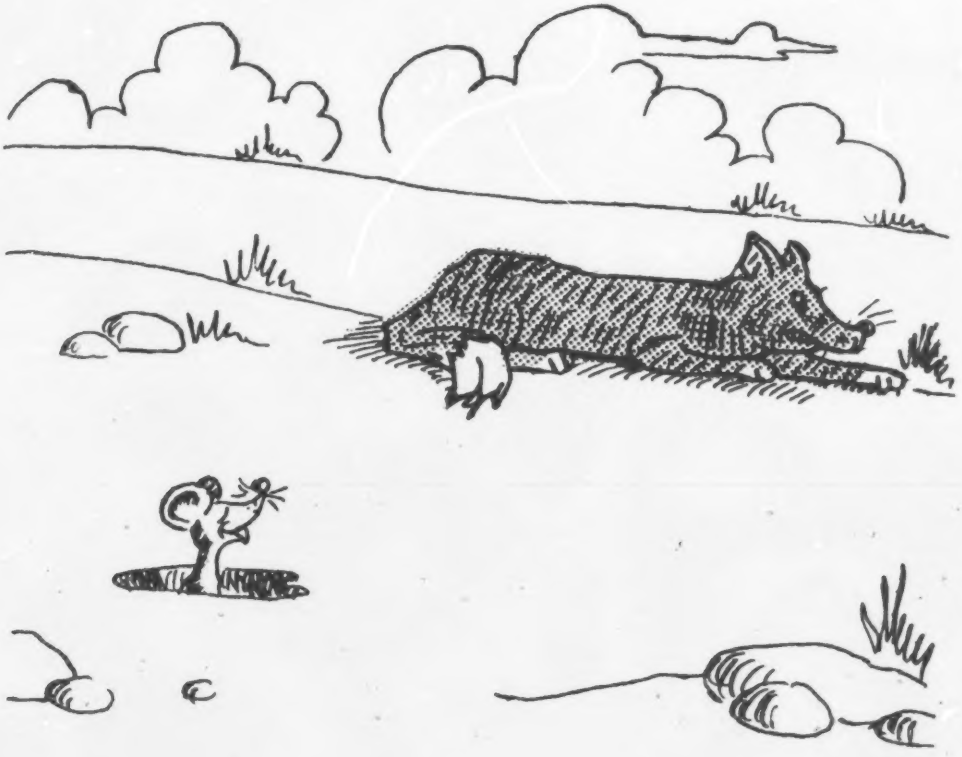
Kayuqtuq uvva pikiruq, aŋiġaa uvva nakuuniruq. Atupiaqhuniguuq atuutigaa aviññaq.

Aviññaġġuuq aggiñŋuliqqami uqautigaa, kayuqtuq, "ki atuutigisiukpiñ aġġiiñli. Aġġiłłautaġukmatun uvva qiññaqaqtutin." Kayuqtuq aŋiġaqtuq, aviññaq pisiłaaġmiñi atauqsiruq. Qasruqmanguuq taamna aġġiruaq, itnaġaġigaa, "ilvich tarra nakuuniqsutin aġġiavich aġġiłłagnialgitchin suli." Pikiłgitchaqtuq taatnaqman aġġiaqsitluniasriiñ, qanuqtai aġġisruvva piñaiqtilaaġmiñi imma piraqtuq.

Aġġitqilgitchaqtuq. Taatŋauraġnaillaŋ-
ŋaan, aviññaq ikłiġniqsuq uvlumiñun.

Kayuqtuq taimmiañaq qasruqtiqtuq aġġiraq, ilitchuqlıqqami aullaikkaŋa aviññautini. Taamnaguuq kaviqsiaqsigi siruq, Kiginagmiñin aullaqniutluni aasriiñ nuvuanun pamiuŋanukhuni.

Kanŋusrupiagataqhuni kayuqtuq paamguqhuni aullaqtuq. Aviññaum tautuktuaġaa uvluminin, iglautigigaa uvva. Taimakŋaaglaŋnguuq aviññaq natiġnaqsiuqtuaġaqtuq iqsisrutnani.



Taimakŋaaglaanguuq, ilaŋich Kayuqtut qatiğuuruat kaviqsirut. Taatniittutsuli uvluvak unniiñ.

tara